



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Thursday 28 May 2015 9 to 12.00 pm

Paper MES18

Topics in Hebrew studies

Answer **two** questions from **Section A** and **two** questions from **Section B**. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A The History of the Hebrew Language

- 1 Discuss diachronic linguistic development as seen in the Masoretic Text of the Hebrew Bible, including such aspects as problems, methodology, and ramifications for periodization. Provide examples.
- 2 Discuss the nature of Qumran Hebrew in relation both to the various strata of Biblical Hebrew (as seen in the Masoretic Text) and to Hebrew as preserved in other Second Temple corpora. Provide examples.
- 3 Before the advent of Modern Hebrew, literary creativity in Hebrew tended to attempt to negotiate a space between two fundamental linguistic pillars (i.e., base-corpora). What were these two pillars? Discuss some aspects of the relationship between the two - e.g., historical, textual, religious/sociological, etc.
- 4 Discuss some of the factors attendant upon the revival of Hebrew in Palestine in the 20th century, making sure to treat some of the relevant sociological aspects.

SECTION B Modern Hebrew Culture

1 Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below

וּמְבִיטָה הָאֵם בְּשֵׁעַר הַבַּת
עֵתִיד קוֹרֵאת בְּאֶפֶל שְׁעָרָה
הַחֲלוּמוֹת בְּתִי יִפְּלוּךְ לְבוֹר
וּמִשָּׁם לְחֹצֵר זָרָה

יוֹשֶׁבֶת הַקְּטָנָה בְּאֶהֱל
שׁוֹמֵעַת אֶת דְּבַר אִמָּה
וְהִיא אַחוּזֹת קֶסֶם
וְהִיא אַחוּזֹת אִימָה

וְרַחֵל מִמְּשִׁיכָה נִרְעָשֶׁת
לֹא תִמּוּ כָּל הַמְּהַלּוּמוֹת
בְּבֵית כָּלָא תַחֲבָשִׁי
וְתַחֲלִצִי שׁוֹב מִיַּדִּי חֲלוּמוֹת

חֲלוּמוֹת יִצְּלוּךְ בְּתִי
חֲלוּמוֹת יִפְּלוּךְ לְבוֹר
וְרַחֵל יִמְיָה קֶצְרִים
מִכְּדֵי תִּוּ בְּתָה לִפְתָר

יוֹשֶׁבֶת הַקְּטָנָה בְּאֶהֱל
מִקְּשִׁיבָה בְּנִשְׁימָה עֲצוּרָה
וּבִנְגָלָה הִיא נֵעַר
וּבִנְסֻתָר נֵעָרָה

הִיא יוֹסֵף
יוֹשֶׁבֶת רַחֵל בְּאֶהֱל
קוֹצֵת שֵׁעַר אַחַר קוֹצֵה תְּאֻסֹּף
לְהַחֲבִיא תַחַת כַּפֹּת מְשִׁי
אֶת שֵׁעַר בְּתָה הַקְּטָנָה הִיא יוֹסֵף

כִּי אִם רָצִית בְּיָלֵד
וְיִמְיָה קֶרְבִּים לְנִטּוֹת
מֵה יַעֲשֶׂה מְלֶבֶד שְׁקָר
אֶת רָצוֹן הָאֵל לְהַטּוֹת

יוֹשֶׁבֶת הַקְּטָנָה בְּאֶהֱל
בְּכַתְנֹת פְּסִים מְצִיָּה
וּבִנְגָלָה הִיא נֵעַר
וּבִנְסֻתָר נֵעָרָה

עֲכָשׁוּ כָּל הָעוֹלָם יוֹדֵעַ
כִּי נְאֻסָּפָה חֲרָפְתָה
יְלֻדָה רַחֵל בֶּן יוֹרֵשׁ לְאָבִיו
וְהִיא בְּתָה

Nurit Zarchi, "She is Joseph", *Ishah Yaldah Ishah* (Tel Aviv: Sifriyat Po'alim, 1983), 50-51

Q: Describe the dialogue between Zarchi's poem, the Bible and the Midrash. How does Joseph's gender identity influence the interpretation of his life stories according to both Zarchi and the Midrashim we learned in class (Potiphar's wife, the market, etc.)? (TURN OVER)

2 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below.

לאיפרכוס שהיה מהלך באמצע פלטיה, מצא הרוג אחד עומד עליו, אמר לו מי הרג זה אמר ליה אנא בעי לך ואת בעי לי, אמר ליה לא אמרת כלום.... אמר רבי שמעון בן יוחי קשה הדבר לאומרו ואי איפשר לפה לפרשו, לשני אתליטין שהיו עומדים ומתגששין לפני המלך. אילו רצה המלך פירשן, לא רצה לפרשן חזק אחד על חבירו והרגו, והיה צווח ואמר יבעי דיני קדם מלכא. כך קול דמי אחיך צועקים אלי מן האדמה.

(Genesis Rabbah 22, 10)

Q: Compare the interpretation that the two parables in the passage give to the biblical narrative of Cain and Abel to the interpretation offered by Yehiel Mar in his poem "And Cain Said." Reconstruct the question each text answers according to Gadamer, and discuss how a "fusion of horizons" can be detected in the midrash and in the modern poem, if at all.

3 Translate lines 1-5, 11-12, 13-15, 19-20, 26-31 from the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below.

מעשי אבות

1 אַתָּרִי הָעֵקֶדָה?

2 אַז הַתְּחִיל הַנְּסִיּוֹן הַקָּשָׁה מִכֶּלֶם.

3 אַבְרָהָם לָקַח אֶת בְּנוֹ לְמְרוֹצֵי גְמֵלִים

4 טִיל אִתּוֹ מִנְהַר פְּרַת עַד נְהַר מִצְרַיִם.

5 שָׁחָה לְצַדוֹ, מִשְׁגִּיחַ בְּשִׁבְעַ עֵינָיִם,

6 בְּמִימֵי אֵילַת. וּבְשׁוֹכֵם הַבְּיָתָה,

7 שָׁחַט צֹאן וּבָקָר לְרַב,

8 הַכֹּל רַךְ וְטוֹב,

9 נִיחֹחַ שִׁירִים וּבְשָׂרִים וּשְׂרָרִים

10 וּקְרוֹאִים טוֹבֵי-עֵין מִמֶּרְחֶק.

11 יִצְחָק אָכַל וְאָכַל, אָכַל

12 וְשָׁתָה.

13 אַבְרָהָם קָנָה לְאִשְׁתּוֹ מְעִיל פְּרוּהָ,

14 עֲדֵיִים מִזֶּה־ב-פְּרוּיִם,

15 הַתְּקִין לָהּ תְּאוֹרַת-חֵרוּם בְּאֵהֶל,

16 הִבִּיא לָהּ מִגִּפְּיִם מְאֹרִם-נְהַרִים,

17 חֲשִׁישׁ מִתְרַשִּׁישׁ,

18 קִנְמוֹן מִלְּבָנוֹן.

19 שָׂרָה, שֶׁבֶלְתָּה בֶן לִילָה,

20 לֹא פִשְׁטָה אֶת בְּגָדֵי הָאֲבֹלוֹת.

21 אַבְרָהָם הִתְפַּלֵּל לְאֱלֹהָיו שְׁחָרִית וְעֶרְבִית,

22 תָּלָה קְפוֹת-צִדְקָה עַל כָּל הָאֲשָׁלִים,

23 עָשָׂה תוֹרָתוֹ לִילָה וַיּוֹמֵם,

24 צָם,

25 וְהִלִּין מִלְּאֲכִים בְּחֲצֵי חֲנָם.

26 הַקּוֹל מִמְרוֹם נְעֻלָּם.

27 וְהַקּוֹל שֶׁבְּתוֹכוֹ

28 (הַיְחִיד שֶׁנּוֹתֵר לוֹ)

29 אָמַר: בֶּן, הֲלֹכְתָּ,

30 מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלְדֹתְךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ,

31 וְעָשׂוֹ, סוּף-סוּף, מֵעַצְמְךָ.

T. Carmi, "Ma'asei Avot" (T. Carmi, *Shirim*, Tel-Aviv: Dvir, 1994), 153

Q: How does this poem reflect Kierkegaard's view of the problem of the return from the religious to the ethical? Compare the process Abraham undergoes according to Carmi to the one described by Kierkegaard.

(TURN OVER)

4 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below

ויקח אחת מצלעותיו. רבי שמואל בר נחמני אמר מן סטרוהי, היך שאת אמר ולצלע המשכן השנית לפאת צפון (שמות כו כ). ושמואל אמר עילעא אחת מבין שתי צלעות נטל: תחתיה אין כתיב כאן אלא ויסגר בשר תחתנה.
אמר רבי חננא בריה דרב אדא, מתחילת הספר אין כתיב סמך, כיון שנבראת נברא הסטן עימה, ואם יאמר לך אדם "הוא הסובב" (בראשית ב יא) אמור לו: בנהרות הכתוב מדבר.
ויסגר בשר תחתנה, אמר רבי חננא בר יצחק, עשה לו נוה לתחתיתו כדי שלא יהא מתבזה כבהמה.
רבי ינאי ורבי יני חד אמר עשה לו מנעול ואפיפודין כבוש עליו כדי שלא יהיה מצטער בשעה שיושב, וחרנה אמר עשה לו כסתות.

(Genesis Rabbah 17, 21)

Q: Try to explain what the pairs of Rabbis argue about, and argue for or against the reading of the whole passage in Genesis Rabbah (including the parts not quoted here) in terms of Bakhtin's theory of the carnival.

END OF PAPER